



# Unit 1

## 連貫式翻譯之我的休閒活動

### 翻譯三訣竅

#### 1. 先判斷要用哪一種時式：

從主題判斷，休閒活動是平常從事的活動，故時態用現在式。

#### 2. 其次確定主詞：

一、四、五句的主詞很明顯是「我」，第二句是「我們」，第三句雖然沒有清楚指出，但由於是承接前一句，所以也是用「我們」。

#### 3. 運用連接字詞：

句子與句子之間可運用適當的字詞表達轉折或順接等語氣，例如：although（雖然）、however（然而）、besides（除了……之外；而且）、in addition to（除了……之外）。

### 本單元你會學到

**實用字彙**：神清氣爽的 (refreshed)、展覽 (exhibition)、培養 (develop)

**實用片語**：在閒暇之餘 (during my free time)、筋疲力盡 (worn out)、從事某項活動 (go + V-ing)

**實用句型**：the thing I like to do best is + V. (我最喜歡做的事是…)

**小試身手**：以週休二日、暑假為例，利用本篇學到的句型、文法，自己動筆來試試看。



## 試試看這句中文英文怎麼寫

看完前面的翻譯訣竅與提示，相信你已經有了基本概念吧，下列五句中文意思是連貫的，請試試看翻成通順的英文。

- ① 在閒暇之餘，我最喜歡做的事就是和朋友去爬山。

---

---

- ② 我們通常會在週末起個一大早，到附近的山區走走。

---

---

- ③ 雖然一天下來筋疲力盡，可是流汗之後反而神清氣爽。

---

---

- ④ 除了爬山，我也喜歡參觀展覽和欣賞藝文活動。

---

---

- ⑤ 我認為培養多方面的興趣可以讓生活更充實。

---

---

## Q 原來英文這樣寫啊！

### 1. During my free time, the thing I like to do best is go hiking in the mountains with my friends.

A. 在閒暇之餘；在空閒時間

    during my free time

    = during my leisure time

    = during my spare time

B. 我最喜歡做的事是……

    the thing I like to do best is + V.

    = what I like to do most is + V.

    = what I like to do best is + V.

C. 「從事某項活動」時可用 go + V-ing 來表示，如：go swimming (游泳)、go fishing (釣魚)、go shopping (購物)、go jogging (慢跑) 等。

注意

① mountain climbing 是指「(需要特殊配備及技巧的) 登山活動」，而 hiking 則是「為了健身，在鄉野或山間徒步行走」，在台灣常說的「爬山」其實多指到山上走走，應該用 hiking 為佳。

### 2. On weekends, we usually get up early and go hiking in the nearby mountains.

A. 如果是指「週末通常會做的事」，就要用 on weekends，注意 weekend 前不需加冠詞，且用複數來表示。但若是指「距離目前最近的週末」，則可用 on the weekend 、over the weekend 或 during the weekend 。

注意

② 下列時間副詞片語前不可加介系詞：

- last weekend 上個週末
- this weekend 這個週末
- next weekend 下個週末

**B. 附近的山區**

in the **nearby** mountains  
= in the **neighboring** mountains  
= in the mountains **nearby**  
= in the mountains **close by**



句中「到附近山區走走」應是指 hiking 的意思，不宜用 walk 來表示。因為 walk 是指比較隨意、漫無目的的散步或步行。

### 3. Although we are usually worn out after a full day of hiking, we always feel refreshed after working up a sweat.

**A. 筋疲力盡；非常疲累**

worn out  
= tired out  
= exhausted [ɪg'zɔstɪd]

**B. 一整天都忙著做某事**

a full day of + V-ing

**C. 要表示「(因從事運動或勞力而)流了滿身大汗」，可用 work up a sweat 來表示。****D. 這句也可改寫成 we are usually worn out after a full day of hiking, but we always feel refreshed after working up a sweat .**

英文中兩個句子的連接只需要一個連接詞，因此像中文「雖然……可是」在英文一個句子中不可同時出現 although . . . but 的情況。

#### 4. Besides hiking, I also like to attend cultural exhibitions and performances.

A. 除了……之外

besides  
= in addition to  
= aside from  
= apart from

**① 注意** 上列四個字詞和 except 都可用來表示「除了……之外」，差別在於這四個是指「包括某事物在內」，而 except 則指「不包括某事物在內」，在用法上要留意。

**② 注意** besides 在此作介系詞用，也可作副詞用時，表示「此外；而且」。另外，beside（沒有-s）為介系詞，是指「在……旁邊」，舊式用法中，也可見 beside 用來指「除了……之外」，但現在多已使用 besides。

B. 若是出席某個場合從事靜態的活動時，可用 attend 來表示；若是「參與某項活動」，且主動積極投入其中時，則可用下列片語來表示：

- join in
- take part in
- participate in [pə'tisə.pet]

---

#### 5. I believe your life can be richer if you develop a wide variety of interests.

A. 「培養（興趣、喜好、習慣）」可用 develop 或 cultivate [kʌltə.vet] 來表示，不過後者較為少用。另外 foster 這個字也可表示「（經過長時間）培養、助長（興趣、情緒、印象）等」，但用法較為正式。

B. **interest** 用法比較廣，可指「讓人感興趣而想要關注的事物」，也可指「在休閒時從事的活動」。而 **hobby** 是指「業餘的活動、嗜好」，通常是為了樂趣或休閒； **pastime** 通常是「為了打發時間，讓人覺得輕鬆愉快的消遣娛樂」。

**例句** My interests include learning new languages and traveling abroad.  
我的興趣包含學新的語言以及出國旅遊。

One of my hobbies is collecting stamps.  
我的嗜好之一是集郵。

Watching TV is my favorite pastime.  
看電視是我最愛做的消遣活動。

## 學了這麼多來顯顯身手吧！

請應用本單元所學到的句型與片語，練習翻譯以下的句子。

連貫式翻譯練習：週休二日

① 在週休二日，我最喜歡做的事就是和家人去釣魚。

---

---

---

小提示

去釣魚  
go fishing

② 上個週末，我和朋友去附近的運動場打棒球。

---

---

---

③ 昨天一整天都在打掃家裡，真是非常地疲累。

---

---

---

④ 我喜歡去美術館看畫展，而我妹妹喜歡參加繪畫比賽。

---

---

---

⑤ 在閒暇時間，除了集郵，我還喜歡聽古典音樂。

---

---

---

畫展  
painting  
exhibitions

古典音樂  
classical  
music

## 連貫式翻譯練習：暑假

① 在暑假時，我最喜歡做的事就是參加戶外活動。

---



---



---

② 我常和朋友去東北岸衝浪及潛水。

---



---



---

③ 雖然夏天是颱風的旺季，不過不影響我們的興致。

---



---



---

④ 除了水上活動，我也喜歡到山上露營。

---



---



---

⑤ 我相信參加戶外活動能開闊一個人的心胸與視野。

---



---



---

## 小提示

戶外活動

outdoor

activities

衝浪

surf

潛水

dive

## 興致

enthusiasm

## 開闊

broaden